

Brans I.265a

1. az dē ki:kərn.ə klāmpər - of : - ste:kfo.gəl - zin dæ zæ zə bənət
2. mænə vrint ez dæ blumə wə wu:ətər gu ge:vən | gi:tn |
3. se.gəwureX du.nz. nəmij əs.pinə mē tmaksi:m
4. spetə kust urəba:ət
5. up dā sXip kre.gəzə bəsXyməl(d) bru:ət
6. dē sXra:ənwærəkər - of : - dn tēmərman ə. nē splēntər i zænə vi:ndər
7. dē sXipər ləkətə zæn lipən af
8. in dā fabrik əs niks tē zin
9. kumi. kum.ənəkə kum
10. bu:s tapt uns fir:pintəm bir
11. briŋd ūs twi:ə kilo. kri:kən | kri:kskəs |
12. zəmən ə.lə və.əvən drə:ə litərs wə:ən v:ət-Xədrūŋkən
13. ən dri:əgdə nū mā:ə tē slv:gə mē nē klipər
14. kəm zæn tni: - of : - kni: - gəzin
15. fastlv:vet wərd ni fəl nēmi:ə gə:vi:rt
16. ŋbəm blə:ə dək me:ʃ.l.ni mē.gəgum bēn
17. kəməkikəd ni Xədu zələ mən
18. ndi:ən datur afkumd wəst | dē gē:n: dā Xi:ntər afkumt |
19. ən spinəkup - spinəkupənət - nē kub.əstəl
20. klak - bənət - ən wə: - of : - ə sXor (langs het water) - nē padastul - ən wər - of : - ən v:X - nē vās - nē pə:pər
21. diə kær:l dē Xiəl dē wē.ilənt fəXtn
22. ksal ā pær.lkəs Xē.vən
23. iŋəlantu vəl ā. sXē.pən əfbre.kə
24. ən ə.i. fəzle:ivən i:z əm bət Xəkregə
25. gef mai twi:ə bri:ə sti.ənə - bri:ədər - dē bri:stə
26. dā stūtβelt stv:tv. nēmi:ə
27. dē mən ə.d ə lē.və gələk nē gru:stən i.ər
28. li:səfər ez in dne.məl ni Xəble.vən
29. dē sXo.lkindern ə.mē mē.tə mi:əstər mē. nū dē zi:ə gəwəst
30. ikani kumən i.ər dək Xəri:əd bən
31. dē bi:əstə dri:ŋkə gər lə.əzəməldrūŋk
32. ai kani Xv wærəkə zəŋ kəl du si.ər
33. gv stektur i.əs nē stē.l in di.əm basm
34. ni.ə - mətə ke.gələ spe.ləz nēmi:ə
35. ə. - ik əm əl twi:ə ki.ərnp ə. gəru.pə zələ
36. di pər əs ni rə.əp - dē kær di zi. nūX wit fəm binə
37. zə zə wəX nū tfelt
38. zed əm i.əst sə gəlt ələpən updun
39. ai zaltər nūət ni tər v:ln (= zal het er nooit door halen ; waarschijnlijk niet juist begrepen)
40. zez dələft fən əl mēləkwu:ət
41. dē mən mut səəm vrə. bəsXærəmən
42. in tsXəl zwamən əs prəkələ.s
43. ā ez ərəg umdatn stərək əs
44. wə. mutn dū dələft fən əmən əŋ gələ dāndər dələft
45. ələpt i.əz dā bēdn upafən
46. unzə maitser esu vət əs nən dās
47. zə sprinŋən umtərvəstət fər nwarinŋk
48. dēm bu.əmkwē.kər zal dēm bu.əm əfiŋkə
49. dū. i.əstə vēnster tu:
50. ŋbēŋtə klipə və. dē vri:mis - dū.əmys - tlvf
51. ən spræ. - vəsəslidər - mēʃ ə.pəspræ:n (= mest openspreiden) - (cf. I.221-51)
52. dē suldv:tn əmē dā frāmēnz əl v:r əfXəsne:ə
53. zə vū:dər ə.d əm zəs ju:r ləŋk lv:tnv tsXo:l gun
54. kəməd əm əfXərujən - vā zə lut lastv:utər tē gun
55. və.lə vijə.zə zid ni fə.ləst i:r
56. jə:rə putn di zəni fəl wə:t
57. dē pəl stv:d in dē jə:t
58. i mijə:tən əzd nūX tē kət fə tē kətsn
59. di kjə:ʃ di gefd ə klər liXt
60. ai truk mē tpjə:t sənə stjə:t
61. in di.ən tət kumdə (komt) gəln i:r ələ ju:rə nū dē kærəmys
62. dē putər zə. dād ūnʃi.ər vulmukt əs
63. gə zugd mæ wəl mū gə sprukte.gə mā.ə nitn
64. dē zwuləmē zələ gun tryXkumən
65. gudə gə.ə vandv:X ni kv:tn
66. e.tə zəln u.ək Xə:rə kəs
67. zainə muntər dien əs kaput - ə lē. slə:t
68. tē nē wærəmən dāXəwəst ən tēs nē zəXtn v:vet
69. dā manəkə liəpd bærəvuits
70. dūr əz əm bəst in dē kən
71. kwā datə faktər nēm bri:f bruXt
72. kəm pə.ən v mæn ət
73. ikan mē Xi.ən dwə:zə mē.nsn uəm
74. əXtər tsXuftə.ət.ə spanəmē tpjə:t in dny:f kær
75. kəm wā katə vā və. dnu:n əl
76. dē zə:n vān dē kə.niŋk diən ə.d u.ək suldv:t Xəwəst
77. wətə gā giənəm bə.Xmuv:kər wu:ən:
78. di ru.əzən əmē ləŋə dū.ərəs
79. kXəluc.əf ər gi wə:rt fən
80. tkinəkə dā waz dū.ət i.ər dast kustn dū.əpən
81. zən u:ərən ən zən u:əgə di lu:pn
82. ə.l dūXtər kən əs mē. ə kərəfkə nū dēm bus Xum brəmbe.zə plykə
83. dər əs nē spət fən di li.ər
84. ai zat sən stro:t ə:pən
85. tfulək suXt ändərs niks əs Xelt ən rəkʒdum
86. ə.lə mūnt ez drucX fəndn dāst
87. diə wəX ləpt sXi.əf - tēs lastv:r um
88. ikuXt fə. dē klə.ən: ən truməl kən
89. dēm buk əs Xəstərəvə vān: kəst in tē sli kə
90. zə li:kə wās kət əŋ gut
91. in tlvmer dū əzd bəst
92. nē sXi.tər mut Xv. kuin: lū.ŋkən
93. zykt i.əs nū mæn: u.ət
94. ik wēt ni wū dəkən mut Xv zy.kə
95. nē ku.lə keldər dəs Xv. fə. ŋbi:r
96. ik mū.st usəblu.tri.ŋkə um tē vrklukə
97. ik mut i.əstfvjər in dē stal vyr:n
98. mēm bry:r wās my:X
99. dē mēləŋbu.r diə mukt nē gru:stn tu:r
100. di bə.tərmələk ez dyn ən zy:r - sti:rtər əmē. vərdrum
101. wə zə:n diə pyt kynə vyln up ən y:r
102. ən ez up sē pŋ.nt - siky:r (1^o van een persoon; 2^o van een werk)
103. ə kumd nū.ət Xiənə mən:y:tə lut

104. in italje du zem bæræge da fir spam
 105. daræfdæ gai dur up da:n
 106. tæ bu:am emæz æ styk fan dæ bryxævæ:ræ
 107. gæ mut ū:ns fœ:ln i.æs kumæ kœ:rn
 108. æen es fa læ.væ kumæ mæ æj gui bazæ gelt
 109. di dœ:r es fam by:kœnæt xœmukt
 110. æj gœtra.dæ vra. mut kyn:v.æn
 111. kemi. gæs xœzv.ed mu twas xi.æ gu. svæt
 112. dœm brær zæ. dad nuX tæ di:r es fœ. tæ bam
 113. bakæn - iX bak - wa bakæn - iX baktu (ik bakte) -
 wa baktu - kem gœbakæ ('k heb gebakken) -
 wæln emæ gœbakæ -
 114. biæn - iX bi.æ - iX bi.œdn (ik bood) - kem gœbu:æn
 (ik heb geboden) - (1)
 115. tez æ klā.æn mur tez æ fā.æn
 116. gæ kÿndi æ.ræ kræ.gæn up dæ mæt
 117. en æ. xœzæ. datn up ma.æ zal pa:zn
 118. tma.sæ za: datn gela.æk a.
 119. du wv:ræ va.æf pra.æzn
 120. ū.ndær di.æn i.æk:lær lige vœ.l i.ækələ
 121. twv:tær zal gu zu.æn - tsy.æd al
 122. tu. æs nuXry:n - tes nuX mu ræz afxœmu.æt
 123. — (mayonnaise onbek.) mu.kœzæ metn du.ær
 van: æ.
 124. da byemækæ zal du mu:lækynæ grujæ
 125. dæ pas'tu.ær diæn æ. Xuje wa.æn
 126. dæ datsn emæn ūnz æ:t v.æz afxœbrū.æt
 127. dæ melæk spiet uitæ kuj œ:lnœ:r
 128. dæ kastær let fœ dæ kru.æsæ
 129. dæ tre.mæ van dæ kruwv:gæ di bu:æge van
 tXœwiXt
 130. sumestæ mænse snytn æt œ:lnœ.ş v.æt
 131. zœmæn em blat æj grat xœslv.gæn
 132. dæ sa:z es wa fla:
 133. dæ sni.æ di.æ le.tik
 134. tez ni.œwæXa.æt le.æ dak a. gœzin em
 135. nypu.ært wad na. æj gielæ gā:ns ny:f stat
 136. dun - iX dunt (ik doe het) - iX det (ik deed
 het) - (1) - dad æ mu de. - dasæd mu dem
 137. du.æpæ - æn du.æpkli.æt - du:æpfunjk
 138. dasæ - ai dast - ai dastæ
 139. binæ - of : - bin: - iX bin - iX bÿ.nt - bintn -
 bu.ntn - kem gœbun:
 140. *Locale landmaten* : en ruj = ± 5,80 m. ×
 ± 5,80 m. - of : zestep - æn daXwant = undert
 ruj.æn — dæ gry.tæ ruj tegenover dæ klæ. ruj
 (± 9 m²) van over het water
 141. *Waternamen* : tsXeldæ - tkœnigsræk (deel van
 de Schelde) - dæ kil (kleine haven voor 1 of
 2 boten) - dæ zœ.t (aanlegplaats) - dæ fansfœrbe.k
 (= St.-Jans-Veldbeek) - da. sXeldæ (putten)

De naam van deze parochie in haar eigen dialect is : brås ; zij behoort tot de gemeente Bornem (I.220).

De inwoners heten : bråsne:rs

Hun bijnaam is : dæ zântstuværs - althans zo heten hen die van Weert.

Het aantal inwoners op 31-12-1920 was ongeveer 1.000.

Taaltoestand. Een wijk van Brans is : lv.æpægem (brans) tegenover lv.æpægem bæræm - Er wordt te B. niets anders dan het dialect van B. gesproken.

De bevolking bestaat uit landbouwers en mandenmakers, naast enkele fruithandelaars, venters en dokwerkers die te Antwerpen werken.

Zegslieden : 1. Van Asch Edward ; 40 j. ; geb. te B. ; landbouwer ; heeft hier steeds verbleven ; V. en M. waren insgelijks van hier ; hij spreekt altijd zijn dialect.

2. Mevr. Van Asch-Kerreman ; 55 j. ; is te B. geboren en heeft er altijd gewoond ; V. en M. waren ook van hier ; zij spreekt steeds haar dialect.

(1) Hier en elders ontbreekt al eens een woord. Zulks worde toegeschreven aan de omstandigheden waarin de opnemingen vaak gebeurden. Niet alle zegslieden kan men zo maar werkwoorden doen vervoegen ; sterk aandringen, zó dat ik bijna zeker was onjuistheden te zullen horen, wenste ik in geen geval ; loever niets dan onbetrouwbaar materiaal. Een enkele maal kan er ook onachtzaamheid van mijnentwege in het spel geweest zijn. Maar men stelle zich de opnemingen voor, dikwijls in een herberg, bij pint en sigaar, onder gepraat over alles en nog wat...